Porównanie tłumaczeń Filipian 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których koniec zguba których Bóg brzuch i chwała we wstydzie ich ci o ziemskich myślący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ich końcem zguba, ich bogiem brzuch,\* a chwała w ich wstydzie – jako nastawionym\*\* na to, co ziemskie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których koniec zgubą, których Bóg brzuch i chwała we wstydzie\* ich, (ci) (o tych)\*\* ziemskich myślący. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których koniec zguba których Bóg brzuch i chwała we wstydzie ich (ci) (o) ziemskich myślący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich końcem — zguba, ich bogiem — brzuch, a ich chwałą własne pohańbienie, gdyż zawładnęło nimi to, co ziemskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich końcem *jest* zatracenie, ich Bogiem jest brzuch, a ich chwała jest w hańbie; myślą oni o tym, co ziemskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Których koniec jest zatracenie, których Bóg jest brzuch, a chwała w hańbie ich, którzy się o rzeczy ziemskie starają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których koniec, zatracenie, których Bóg jest brzuch i chwała w sromocie ich, którzy ziemskie rzeczy miłują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich losem – zagłada, ich bogiem brzuch – , a chwała – w tym, czego winni się wstydzić. To ci, których dążenia są przyziemne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Końcem ich jest zatracenie, bogiem ich jest brzuch, a chwałą to, co jest ich hańbą, myślą bowiem o rzeczach ziemskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich końcem jest zagłada, ich bogiem brzuch, ich chwała w tym, czego powinni się wstydzić. Oni myślą o tym, co ziemskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich losem jest zagłada, ich bogiem - brzuch, a ich chwałą - pohańbienie. Myślą oni w sposób przyziemny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ich końcem zguba, ich bogiem brzuch, a chwała — w ich bezwstydzie. Myślą jedynie o tym, co ziemskie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zmierzają prosto do zguby, ich bogiem jest żądza, chwalą się tym, czego powinni się wstydzić i myślą tylko o sprawach przyziemnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich końcem zatracenie, bogiem - brzuch, a chwała ich w tym, czego winni się wstydzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їх кінець погибель, їх бог черево, і слава їм на сором, вони про земне думають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich końcem jest potępienie, ich bogiem jest brzuch, oni myślą o ziemskich sprawach, a ich chwała przez hańbę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmierzają do zguby! Ich bóg to ich brzuch, dumni są z tego, czego powinni się wstydzić, bo troszczą się o rzeczy tego świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | końcem ich jest zagłada, ich bogiem jest brzuch, a chwała ich polega na hańbie, umysłem zaś są przy rzeczach ziemskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich przeznaczeniem jest zagłada, ich bogiem—nienasycony brzuch, a dumą—to, czego powinni się wstydzić. Ludzie ci myślą jedynie o ziemskich sprawach. |

1. 1) <x>520 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: myślącym, zajmującym się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens przedmiotowy: w tym, czego się wstydzić należy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: sprawach. [↑](#footnote-ref-6)